

УДК 81'253: 378.016

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-44-56

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В КИТАЕ И РОССИИ

Т. А. Волкова

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

В статье предлагается краткий обзор тематики научных исследований по вопросам подготовки устных переводчиков в Китае и принципов и методик обучения устному переводу в Китае и России. С опорой на монографии китайских авторов на английском языке и монографии российских авторов на русском языке сформулированы основные тенденции, сходства и различия в китайской и российской традициях. Затрагиваются, в частности, следующие вопросы: сочетание тематического подхода к обучению устному переводу и обучения навыкам; определение переводческих компетенций в китайских и российских исследованиях; необходимость одновременного интенсивного изучения иностранного языка и техники устного перевода; уровень рабочего иностранного языка, с которым можно начинать обучение устному переводу. Рассмотрены особенности подготовки устных переводчиков, продиктованные требованиями национальных (локальных) рынков переводческих услуг — в частности, специфика обучения последовательному переводу в программах подготовки устных переводчиков и необходимость переводить последовательно и синхронно как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный. Отмечается внимание к лингвистическим особенностям устного перевода в комбинации с китайским языком, затрагиваются вопросы обучения устных переводчиков, для которых китайский язык не является родным, и подготовки устных переводчиков, имеющих иное (нелингвистическое) базовое образование; вопросы использования утвержденных учебников, эталонных переводов и корпусов устного перевода. В русле современных тенденций в обучении можно говорить о профессионализации устного перевода, интеграции навыков и компетенций, внимании к моделированию реальной переводческой деятельности в процессе обучения. Описаны перспективные направления развития дидактики устного перевода, актуальные как для китайской, так и для российской системы профессиональной подготовки устных переводчиков.

Ключевые слова: дидактика перевода; устный перевод; последовательный перевод; синхронный перевод; китайский язык; переводческая компетенция.

Цитирование: Волкова Т. А. Подходы к обучению устному переводу в Китае и России // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 1 (69). С. 44–56. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-44-56.

Interpreter Training in China and Russia: Trends and Approaches

Tatiana A. Volkova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

This article offers a brief overview of existing literature on interpreter training in China as well as principles and methods of interpreter training in China and Russia. With reference to the existing English-language monographs by Chinese authors and Russian-language monographs by Russian authors, the article highlights major trends, similarities, and differences in the Chinese and Russian interpreter training contexts. In particular, the following issues are addressed: combining a thematic approach with skills training; definitions of interpreting competences in Chinese and Russian studies; the need for intensive language learning in parallel with training in interpreting techniques; and levels of non-native language proficiency required to start training in interpretation. The specific features of interpreter training determined by the requirements of national (local) interpreting markets are also considered, in particular, the local contexts of teaching consecutive interpreting in interpreter training programs and the need for consecutive and simultaneous return interpreting. Other trends include attention to linguistic features of interpreting in combination with Chinese, training Chinese B interpreters, and teaching interpreting to non-language students. The article briefly covers approved textbooks, model target texts, and interpreting corpora. Current teaching and learning trends highlight the professionalization of interpreting, integration of skills and competences, and attention to situated learning and simulated interpreting activities. The article also describes promising directions for the development of interpreting training applicable to both Chinese and Russian training contexts.

Key words: interpreter training; interpreting; consecutive interpreting; simultaneous interpreting; Chinese; interpreting competence.

Citation: Volkova, Tatiana A. (2025) Interpreter Training in China and Russia: Trends and Approaches. *LUNN Bulletin*, 1 (69), 44–56. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-69-1-44-56.

1. Введение

Статья посвящена подходам к обучению устному переводу в Китае и России. В частности, мы остановимся на тематике научных исследований по вопросам подготовки устных переводчиков в Китае; принципах и методиках обучения переводчиков, тенденциях и возможных параллелях в российской традиции.

Отправной точкой для исследования послужила наша обзорная статья (Волкова 2018) о российской и китайской дидактике перевода, затрагивающая проблематику письменного и устного перевода. В настоящей работе мы обращаем внимание на возможные изменения и подробнее рассматриваем специфику устного перевода.

2. Характеристика материала и методов исследования

Представленное исследование — это своего рода «обзор обзоров», шаг на пути дальнейшего сопоставительного изучения методик обучения устному переводу в Китае и России. В развитии положений (Волкова 2018) мы опирались

на монографии китайских авторов на английском языке и монографии российских авторов на русском языке и стремились сосредоточиться в большей степени на концептуальных подходах к дидактике перевода в Китае и России, нежели только на преподавании устного перевода в языковой комбинации китайский — русский. Во многом мы будем ориентироваться на свой многолетний опыт обучения устному переводу с английским языком и в полной мере понимаем связанные с этим возможные ограничения. Тем не менее проведенный анализ позволяет наметить некоторые тенденции, о которых пойдет речь в следующих разделах.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Анализируя представленность в ведущих международных журналах по переводоведению статей китайских авторов за период с 2005 по 2013 год, Ли Сяндун приводит следующие цифры: материковый Китай занимает восьмое место в мире (60 научных статей, 3,989 % всех научных статей за обозначенный период) (Li 2015: 189). В указанной выборке научные статьи, посвященные вопросам теории, практики и дидактики перевода в Китае, составляют 18,3 %; статьи, посвященные дидактике перевода и анализу учебных пособий — 3,3 %; статьи, посвященные обучению устному переводу и оценке устного перевода — 1,7 % (Ibid. 195).

Тао Юлань отмечает рост количества публикаций китайских авторов по вопросам *дидактики перевода* и выделяет публикации двух типов:

- исследования, обобщающие субъективный практический опыт (преимущественно до 2002 года), ср. (Гарбовский 2017: 12);
- эмпирические исследования, учитывающие положения теорий перевода, междисциплинарных теорий, достижения в области методики обучения иностранным языкам (Тао 2016: 14).

Публикаций китайских авторов по *дидактике устного перевода* в период с 2000 по 2014 год — 26 (из 180), из них 13 — материковый Китай (Yan, Pan, Wang 2018: 67). 64 % статей посвящены обучению устному переводу (*teaching*) — как и чему учить, 24 % — учению (*learning*), 12 % — оценке устного перевода (отмечается, что речь идет в основном об оценке учебного устного перевода).

В скобках заметим, что письменный перевод, по данным китайских авторов, исследуют значительно чаще (Ibid. 69).

Подходы к обучению устному переводу в Китае представлены двумя направлениями:

- 1) западные подходы, ориентированные на требования Парижской школы перевода (*ESIT*) и Международной ассоциации переводчиков-синхронистов

(AICS); к наиболее востребованным концепциям можно отнести интерпретативную теорию перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер (*ESIT*), модель распределения усилий Даниэля Жиля (*Effort Model*);

2) китайские подходы, из которых наиболее часто упоминаются модели Сямэньского университета (*XiaDa model*) и Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли (*GDUFS model*) (Liu 2020).

В китайской традиции в первую очередь отметим сочетание *тематического подхода* к обучению устному переводу и *обучения навыкам*. Возможные темы: коммерческая деятельность и торговля, политика и дипломатия, наука и техника, охрана окружающей среды ¹ (Ibid. 74). В российских реалиях указанный комбинированный подход также используется — и, на наш взгляд, однозначного выбора между освоением тематики, освоением типов (жанров) текста и обучением технике перевода преподаватель может не делать. Если обучение строится по тематическому принципу, в рамках тематики в любом случае нужно освоить несколько разных жанров (типов) текста и на этом материале обучать технике перевода (Волкова 2022: 332). При этом тематический подход позволяет научить студентов готовиться к устному переводу, осваивать необходимые предметные области (Liu 2020: 76–77; Волкова 2022: 319).

В основе указанных выше китайских моделей подготовки устных переводчиков лежит понимание переводческой компетенции как совокупности отдельных компонентов — приобретаемых навыков (Liu 2020: 50). Кратко остановимся на нескольких подходах к определению переводческих компетенций в отечественных исследованиях.

К относительно общепринятым, выделяемым большинством авторов компетенциям переводчика исследователи относят языковую, личностную (профессиональную), когнитивную (интеллектуальную), прагматическую (межкультурную) (Усачева 2013: 41). Ориентируясь на общие требования к качеству устного и письменного перевода и положения профессиональной этики, мы сформулировали — достаточно широко — три ключевые компетенции переводчика: собственно переводческая (лингвистическая) ², лингвокультурная (коммуникативная), административная (организаторская) (Волкова 2022: 84–85). Т. Л. Гурулева в русле межкультурной компетентностно-уровневой теории обучения китайскому языку и переводу в комбинации китайский — русский выделяет в структуре профессиональной переводческой компетенции межкультурную коммуникативную компетенцию, технологическую, техническую, тематическую и этикетную компетенции (Гурулева 2019: 338). Н. Н. Гавриленко описывает

¹ Здесь и далее перевод наш. — Т. В.

² Мы отдаем себе отчет в условности выбранной формулировки, имея в виду, что переводческая компетенция в основном предполагает именно языковое посредничество, однако ни в коем случае им не ограничивается, о чем свидетельствуют другие указанные компетенции переводчика.

межкультурную коммуникативную, специальную, социальную и личностную компетенции (компетентности) переводчика (Гавриленко 2015).

А. В. Иванов, В. В. Сдобников предлагают «объединить все необходимые умения, навыки и знания переводчика в специальные компетенции»: коммуникативную, лингвистическую, текстовую, технологическую, социокультурную, инструментальную, переводоведческую, этическую компетенции (Иванов, Сдобников 2020: 122). В исследовании Ю. Г. Романовой в качестве «основополагающего компонента профессиональной компетентности» переводчика-референта рассматривается проектировочная компетенция, в структуре которой выделены «ключевые (социально и профессионально значимые, применимые в любых жизненных ситуациях), базовые (профессиональные языковые) и специальные (переводческие) компетенции» (Романова 2021: 141).

Возвращаясь к обучению устному переводу в Китае, отметим следующую тенденцию, указывающую на определенные параллели с российской традицией, ср. (Гарбовский 2017: 13): необходимость одновременного *интенсивного изучения иностранного языка и техники устного перевода*, поскольку «почти 98 % студентов-переводчиков в Китае — носители китайского языка, которые воспитывались в мооязычной культурной среде» (Liu 2020: 86).

Отдельного внимания заслуживает, на наш взгляд, уровень рабочего иностранного языка, с которым можно начинать обучение устному переводу. Т. Л. Гурулева отмечает, что «процесс освоения базового профессионального уровня [профессиональной переводческой компетенции] осуществляется на уровне В1–В2 [межкультурной коммуникативной компетенции] обучающихся» (Гурулева 2019: 196, 370), в случае с китайским языком это уровень HSK 3–4 (Гурулева 2019: 196). В отношении китайского языка как второго иностранного (язык С) мы придерживаемся аналогичной позиции: поскольку у обучающихся уже есть базовые навыки устного одностороннего и, возможно, двустороннего перевода, приобретенные в рамках переводческих дисциплин с первым иностранным (обычно европейским) языком, целесообразно приступить к освоению курсов (модулей) перевода, которые обучающимся уже по силам. В частности, уровень китайского языка, необходимый для освоения начального курса (модуля) перевода переговоров, — HSK 3–4 по шестиуровневой шкале HSK 2.0 (Волкова 2024: 78–79).

И. С. Алексеева высказывает продуктивное положение о перекрестном использовании и совершенствовании навыков, приобретенных с разными рабочими языками (Алексеева 2022: 126), говоря об учебных конференциях с общим языком В и одним или двумя языками С, проводимых в Санкт-Петербургской высшей школе перевода: «...такие конференции имеют мощный мобилизующий заряд: они “подтягивают” качество перевода с языков С к уровню перевода

с языка В, где качество заведомо выше. И это — один из важнейших инструментов качества подготовки переводчика: достижение единого высокого уровня умений за счет взаимодействия тренеров» (там же).

Следующее положение, с одной стороны, связано с уровнем владения переводчиком рабочими языками, с другой — продиктовано условиями национального (локального) рынка переводческих услуг, что, в свою очередь, требует «локализации подготовки переводчиков» (там же: 186): необходимость переводить последовательно и синхронно как *с иностранного языка на родной*, так и *с родного на иностранный* (с языка А на язык В). И в Китае, и в России это стандартное требование рынка переводческих услуг, ср.: «На современном российском рынке перевода требуются переводчики, которые могут обеспечить следующие виды перевода: письменный перевод; перевод с листа; устный последовательный перевод (целого текста); устный последовательный перевод по репликам (на многосторонних переговорах); двусторонний синхронный перевод» (там же: 26–27).

Еще одна тенденция, которую отмечают для Китая китайские авторы, — *приоритет последовательного перевода* в программах подготовки устных переводчиков.

С одной стороны, как и в российских реалиях, на заре становления дидактики (устного) перевода он использовался как один из способов совершенствования языковой компетенции. В настоящее время китайские университеты предлагают степени бакалавра и магистра перевода (Bachelor degree in Translation and Interpreting, ВТИ; Master programme in Translation and Interpreting, МТИ) (Lim 2020: 145), и для бакалавров соответствующих профилей (языкового и переводческого) последовательный перевод является обязательной дисциплиной (Liu 2020: 71). Кроме того, как и в традициях международных школ и в российских традициях, последовательный перевод рассматривается в китайских университетах как самостоятельная дисциплина и как переход к синхронному переводу — там, где синхронный перевод входит в программу.

С другой стороны, отмечается, что последовательный перевод рассматривается именно в рамках конференц-перевода и не включает, например, социальный перевод: «В западной традиции устный перевод обычно подразделяют на две большие категории: конференц-перевод и социальный перевод. В Китае практики и теоретики устного перевода более склонны проводить различие между конференц-переводом и переводом-сопровождением» (Ren, Huang 2019: 151–152). При этом авторы справедливо указывают, что социальный перевод в том числе позволяет обратить внимание студентов на целый ряд достаточно сложных этических вопросов. В какой-то мере такая необходимость может быть компенсирована дисциплиной «Перевод-сопровождение», однако, насколько

можно судить, такие курсы предлагаются не во всех китайских образовательных программах (Lim 2020: 145; Liu 2020: 95).

Еще один пункт, связанный с предыдущим и обусловленный требованиями китайского рынка переводческих услуг: помимо высококлассных конференц-переводчиков, владеющих навыками и последовательного, и синхронного перевода, важно готовить последовательных переводчиков для работы, не связанной с переводом конференций: «На китайском рынке высок спрос на устных переводчиков “среднего звена”, работающих только последовательно» (*'middle-layer' consecutive-only interpreters*) (Liu 2020: 94).

Как мы отмечали выше, в целом дидактика устного перевода в Китае (как во многом и в России) развивалась следующим образом: на ранних этапах — общие наблюдения и обобщение личного опыта активно работавших переводчиков; с развитием переводческих школ — обучение отдельным навыкам и тематикам, затем консолидация навыков и компетентностный подход; на данном этапе, как показывают публикации, можно говорить о *профессионализации* устного перевода и *интеграции* всех навыков и компетенций, ср. «принцип плюрализма методик» и обучение переводу как профессиональной деятельности (Алексеева 2022: 25–26).

Указанные положения соотносятся со следующими современными тенденциями в обучении:

- переход к студентоцентрированному обучению (ср. *teacher-centred* — *student-centred*);
- изменение схемы взаимодействия преподавателя и студента (*reshaping of the teacher–student relationship* [Liu 2020: 126]) — здесь отдельно согласимся с авторами, выступающими за коллегиальный подход в обучении переводу;
- проблемно ориентированное обучение (*task-based learning*);
- ситуативное обучение (*situated learning*).

Поскольку в процессе обучения устный перевод должен рассматриваться как коммуникативная ситуация, коммуникативный акт в реальном времени, ср. *instantaneous nature of the interpreting act* (Ibid.: 110), особое значение приобретает моделирование реальной переводческой деятельности, ср. сценарный подход (Гурулева 2019; Алексеева 2022), учебные конференции (Алексеева 2022; Волкова 2023).

Далее рассмотрим несколько тенденций, которые, с одной стороны, можно считать специфично китайскими, с другой стороны, соотнести с российскими подходами к подготовке устных переводчиков.

Во-первых, активное использование в китайской традиции *утвержденных учебников* (Wang, Mu 2011: 165, приводится по: [Lim 2020: 145]) — в сочетании

с тематическим подходом и обучением навыкам (Ibid.: 146), о чем мы говорили выше.

Ван Шуан предлагает краткий обзор учебников по устному переводу для языковой комбинации китайский — русский, опубликованных в Китае, и формулирует ряд требований к учебникам устного перевода:

- учебники должны быть «ориентированы на обучение навыкам и характерным особенностям устного перевода» (Ван 2016: 182);
- учебники должны «включать в себя оригинальные тексты разных жанров» (там же: 183) — первые два требования, на наш взгляд, применимы к учебнику устного перевода в целом безотносительно конкретной пары языков;
- учебники должны быть «ориентированы на особенности специализированного перевода» (например, экономический или медицинский устный перевод) (там же) — положение, актуальное, на наш взгляд, и для российских программ подготовки устных переводчиков;
- «умения и навыки, которые формируются в ходе изучения пособия, должны соответствовать национальным и зарубежным требованиям к профессиональному тестированию и сертификационным экзаменам» (там же); указанное положение, на наш взгляд, отражает скорее китайскую специфику подготовки переводчиков, однако скажем здесь о профессиональных экзаменах, на которые в определенной степени ориентирована подготовка слушателей Санкт-Петербургской высшей школы перевода – переводчиков дипломатической сферы и международных организаций (Алексеева 2022: 132–133, 136, 158).

Во-вторых, акцент на *лингвистических особенностях устного перевода*, что, на наш взгляд, для комбинации китайский — индоевропейский язык совершенно оправданно: разрабатываются методики для конкретных языковых пар, уделяется особое внимание межкультурной коммуникативной компетенции и необходимости повышения уровня владения рабочими языками при подготовке переводчиков (Liu 2020: 133).

В-третьих, использование в процессе обучения *эталонных переводов*, ср.: «В аудитории студенты слушают и устно переводят фрагмент исходного текста, затем преподаватель предлагает свои комментарии и демонстрирует вариант перевода, на основе которого студенты вносят коррективы в свои версии» (Chen, Yu, Zhao 2019: 95). Эталонные переводы достаточно часто упоминаются в китайских источниках, однако авторы указывают, что такая методика использовалась на начальных этапах, в период становления дидактики устного перевода. Российские авторы, предлагая использовать эталонные переводы учебных текстов при обучении устному переводу в языковой комбинации китайский — русский (Кочергин 2021), справедливо отмечают, что «предлагаемые ключи — это всего лишь один из возможных опорных вариантов» (Кочергин 2021: 152). При обучении синхронному переводу А. И. Шеин предлагает «для отработки конкретного

приема или явления... дополнительно демонстрировать уже готовые переводы, ранее выполненные профессионалами в рабочих условиях» (Шеин 2023: 145), а также «демонстрировать удачные переводы и ошибки профессиональных переводчиков, [что позволит обучающимся] спокойнее относиться к собственным промахам на начальном этапе» (там же: 147).

В-четвертых, использование *корпусов устного перевода*, которые, как показывают публикации, активнее изучаются в Китае, при этом исследователи обращают внимание на специфику учебного корпуса (*interpreting learners' corpus*) (Ren, Huang 2019: 149). В качестве примера в российской дидактике устного перевода отметим методики использования корпуса в обучении синхронному переводу (Шеин 2023); к упомянутым в указанной статье корпусам можно добавить Переводческий корпус (синхронный и последовательный перевод — тексты и видеозаписи) Московского городского педагогического университета (Свидетельство о регистрации... 2022).

В-пятых, обучение устных переводчиков, для которых *китайский язык не является родным* (*Chinese B interpreters*), — и разработка соответствующих подходов и методик: «...в настоящее время формируется перспективный пул переводчиков из числа выпускников профильных факультетов западных университетов, владеющих китайским как языком В. Какие методики необходимы для обучения их профессиональному устному переводу с китайским языком как иностранным? Как будут отличаться эти методики от используемых при подготовке устных переводчиков — носителей китайского языка?» (Liu 2020: 136).

И, наконец, в-шестых, подготовка устных переводчиков, имеющих *иное (нелингвистическое) базовое образование* (*non-language students*): «Обладая глубокими знаниями в своих предметных областях и в достаточной степени владея навыками устного перевода, такие студенты способны справиться с типичными задачами, предполагающими устный перевод (*average interpreting tasks*) в тех организациях, где они работают» (Chen, Yu, Zhao 2019: 102). Здесь будет естественным сравнение с обучением переводу студентов неязыковых специальностей (Рахимбекова 2021) и слушателей программ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в российских вузах.

4. Заключение

Тао Юлань формулирует следующие рекомендации для развития системы подготовки переводчиков в Китае, соотнося их с мировыми тенденциями (Тао 2016: 15–17), — как показывает наш анализ, к подготовке устных переводчиков это в полной мере применимо:

- внедрение достижений теорий перевода и междисциплинарных теорий в процесс подготовки переводчиков (Ibid.: 15), переход от «традиционного объективизма» к конструктивизму (Ibid.: 16; Li 2017);
- объединение усилий профессионального и университетского сообщества в процессе подготовки переводчиков (Тао 2016: 16);
- внедрение технологий в процесс подготовки переводчиков (Ibid.; Lim 2020) – в настоящее время к уже изученным можно добавить технологии искусственного интеллекта, удаленный устный перевод;
- сосуществование различных форм подготовки переводчиков (Тао 2016: 16);
- подготовка преподавателей перевода (Ibid.);
- «целостный подход» к подготовке профессиональных переводчиков.

Кроме того, на фоне повышения интереса к дидактике устного перевода китайские авторы указывают на области, требующие более пристального внимания исследователей (Ren, Huang 2019: 153–154): удаленный устный перевод, сурдоперевод, перевод с менее распространенных языков, социальный перевод, машинный перевод, история устного перевода, — а также подчеркивают важность междисциплинарных и совместных международных исследований. Указанные тенденции справедливы, на наш взгляд, и для развития российской системы подготовки устных переводчиков.

Список литературы / References

- Алексеева И. С. Матрица методик подготовки переводчика. М.: Международные отношения, 2022. [Alekseeva, Irina S. (2022) *Matritsa metodik podgotovki perevodchika* (Translator and Interpreter Training Matrix). Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russian)].
- Ван Ш. Особенности учебных пособий по обучению устному переводу для китайских студентов-филологов // Преподаватель XXI век. 2016. № 1. С. 178–184. [Wang, Shuang. (2016) *Osobennosti uchebnykh posobii po obucheniyu ustnomu perevodu dlya kitaiskikh studentov-filologov* (Features of Educational Manuals for Oral Interpreting Training for Chinese Language Students). *Prepodavatel XXI vek*, 1, 178–184. (In Russian)].
- Волкова Т. А. Дидактика перевода: российский и китайский опыт // Россия — Китай: история и культура: Сборник статей и докладов участников XI Международной научно-практической конференции. Казань: Издательство Академии наук РТ, 2018. С. 90–97. [Volkova, Tatiana A. (2018) *Didaktika perevoda: rossiiskii i kitaiskii opyt* (Russian and Chinese Perspectives on Translator and Interpreter Training). In *Rossiya — Kitai: istoriya i kul'tura: Sbornik statei i dokladov uchastnikov XI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* (Russia — China: History and Culture: Eleventh International Conference Proceedings). Kazan: Academy of Sciences of Tatarstan, 90–97. (In Russian)].
- Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель как система детерминант стратегии перевода: Дис. ... д-ра. филол. наук. Нижний Новгород, 2022. [Volkova, Tatiana A. (2022) *Diskursivno-kommunikativnaya model' kak sistema determinant strategii perevoda*: Dis. ... d-

ra filol. nauk (Discourse and Communication Model as a System of Translation Strategy Determinants). PhD Advanced Thesis in Philology. Nizhny Novgorod. (In Russian)].

Волкова Т. А. Учебные конференции очно и онлайн как инструмент обучения устному последовательному переводу // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2023. Т. XX. Вып. 1. С. 259–268. [Volkova, Tatiana A. (2023) Uchebnye konferentsii очно i onlain kak instrument obucheniya ustnomu posledovatel'nomu perevodu (Online and Offline Mock Conferences as a Tool for Training Consecutive Interpreters). *The Humanities and Social Studies in The Far East*, 20 (1), 259–268. (In Russian)]. DOI: 10.31079/1992-2868-2023-20-1-259-268.

Волкова Т. А. Перевод переговоров: к разработке курса (модуля) для начинающих китаистов // Актуальные вопросы переводоведения и регионоведения: Сборник статей Международного форума, 20–22 октября 2023 г. / Под общ. ред. О. В. Дубковой, О. В. Петровой, Р. М. Шапилова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2024. С. 76–83. [Volkova, Tatiana A. (2024) Perevod peregovorov: k razrabotke kursa (modulya) dlya nachinayushchikh kitaistov (Developing a Beginner Course (Module) in Chinese-Russian Business Negotiation Interpreting). In Dubkova, Olga V., Petrova, Olga V., & Shamilov, Raviddin M. (eds.) *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i regionovedeniya: Sbornik statei Mezhdunarodnogo foruma 20–22 oktyabrya 2023 g.* (Issues in Translation and Regional Studies: International Forum Proceedings 2023, 20–22 October). Nizhny Novgorod: NGLU, 76–83. (In Russian)].

Гавриленко Н. Н. Попытка систематизации переводческих компетенций // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). С. 70–77. [Gavrilenko, Natalia N. (2015) Popytka sistematzitsii perevodcheskikh kompetentsii (An Attempt to Systematize the Translation Competences). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2 (12), 70–77. (In Russian)].

Гарбовский Н. К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 6–25. [Garbovsky, Nikolai K. (2017) Ustnyi perevod v usloviyakh novykh politicheskikh i ekonomicheskikh initsiativ: teoriya, praktika, didaktika (Interpreting within the Framework of New Political and Economic Initiatives: Theory, Practice, Didactics). *Moscow University Translation Studies Bulletin*, 3, 6–25. (In Russian)].

Гурулева Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский — русский). Межкультурная лингводидактика. М.: ВКН, 2019. [Guruleva, Tatiana L. (2019) *Teoriya obucheniya kitaiskomu yazyku i perevodu (v yazykovoï pare kitaiskii — russkii). Mezhhul'turnaya lingvodidaktika* (Theory of Chinese Language Teaching and Translation (Chinese-Russian Language Pair). Intercultural Language Teaching). Moscow: VKN. (In Russian)].

Иванов А. В., Сдобников В. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 3 (51). С. 117–131. [Ivanov, Andrey V., & Sdobnikov, Vadim V. (2020) Formirovanie perevodcheskikh kompetentsii kak osnovnaya zadacha prepodavatelya perevoda (Development of Translator Competences as the Main Task of Translator Trainers). *LUNN Bulletin*, Vol. 3, 51, 117–131. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-51-3-117-131.

Кочергин И. В. Теоретические основы и практические решения для проектирования полного курса общего перевода // Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований / Под общ. ред. Т. Л. Гурулевой. М.: ВКН, 2021. С. 148–156. URL: <https://e.lanbook.com/book/>

263702 (дата обращения: 05.08.2024). [Kochergin, Igor V. (2021) *Teoreticheskie osnovy i prakticheskie resheniya dlya proektirovaniya polnogo kursa obshchego perevoda* (Theoretical Foundations and Practical Solutions for Designing a Complete General Translation Course). In Guruleva, Tatiana L. (ed.) *Metodika obucheniya kitaiskomu yazyku i perevodu v poliparadigmal'noi interpretatsii sovremennykh pedagogicheskikh issledovaniy* (Methods of Chinese Language and Translation Teaching in Multiparadigm Interpretations of Contemporary Pedagogical Research). Moscow: VKN, 148–156. Retrieved from <https://e.lanbook.com/book/263702> (2024, August 05). (In Russian)].

Рахимбекова Л. Ш. Организация аудиторного занятия по письменному переводу с китайского языка на старших курсах обучения студентов неязыковых специальностей // *Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований* / Под общ. ред. Т. Л. Гурулевой. М.: ВКН, 2021. С. 142–147. URL: <https://e.lanbook.com/book/263702> (дата обращения: 05.08.2024). [Rakhimbekova, Lola Sh. (2021) *Organizatsiya auditornogo zanyatiya po pis'mennomu perevodu s kitaiskogo yazyka na starshikh kursakh obucheniya studentov neyazykovykh spetsial'nostei* (Designing a Chinese-Russian Translation Class for Senior Non-Language Students). In Guruleva, Tatiana L. (ed.) *Metodika obucheniya kitaiskomu yazyku i perevodu v poliparadigmal'noi interpretatsii sovremennykh pedagogicheskikh issledovaniy* (Methods of Chinese Language and Translation Teaching in Multiparadigm Interpretations of Contemporary Pedagogical Research). Moscow: VKN, 142–147. Retrieved from <https://e.lanbook.com/book/263702> (2024, August 05). (In Russian)].

Романова (Комендровская) Ю. Г. Формирование проекторочной компетенции переводчика-референта в процессе профессиональной подготовки (обзор диссертационного исследования) // *Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований* / Под общ. ред. Т. Л. Гурулевой. М.: ВКН, 2021. С. 125–142. URL: <https://e.lanbook.com/book/263702> (дата обращения: 05.08.2024). [Romanova (Komendrovskaya), Yulia G. (2021) *Formirovanie proektirovochnoi kompetentsii perevodchika-referenta v protsesse professional'noi podgotovki (obzor dissertatsionnogo issledovaniya)* (Thesis Review: Building a Design Competence of an Executive Assistant and Interpreter / Translator in Professional Training). In Guruleva, Tatiana L. (ed.) *Metodika obucheniya kitaiskomu yazyku i perevodu v poliparadigmal'noi interpretatsii sovremennykh pedagogicheskikh issledovaniy* (Methods of Chinese Language and Translation Teaching in Multiparadigm Interpretations of Contemporary Pedagogical Research). Moscow: VKN, 125–142. Retrieved from <https://e.lanbook.com/book/263702> (2024, August 05). (In Russian)].

Свидетельство о регистрации базы данных Переводческий корпус (синхронный и последовательный перевод — тексты и видеозаписи) / О. А. Сулейманова, М. А. Фомина, А. В. Соколова, А. А. Водяницкая (RU); правообладатель ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет». № 2022622085; заявл. 02.08.2022; опубл. 18.08.2022. [Svidetel'stvo o registratsii bazy dannykh *Perevodcheskii korpus (sinkhronnyi i posledovatel'nyi perevod — teksty i videozapisi)* (Database registration certificate: Interpreting Corpus (Simultaneous and Consecutive Interpreting — Texts and Video Recordings). Suleimanova, Olga A., Fomina, Marina A., Sokolova, Angelina V., & Vodyanitskaya, Albina A. (RU). Copyright holder: Moscow City University. No. 2022622085. Application Date 02.08.2022. Publication Date: 18.08.2022. (In Russian)].

Усачева А. Н. Когнитивная деятельность переводчика // *Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты* / Под общ. ред. В. А. Митягиной. М.: Флинта, 2013.

С. 36–65. [Usacheva, Aleksandra N. (2013) Kognitivnaya deyatel'nost' perevodchika (Translator's Cognitive Activity). In Mityagina, Vera A. (ed.) *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty* (Translator Training: Communicative and Didactic Aspects). Moscow: Flinta, 36–65. (In Russian)].

- Шейн А. И. Лингводидактический потенциал корпусного подхода к преподаванию синхронного перевода // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: Сборник материалов международной научно-практической конференции (24–25 ноября 2022 г.). Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2023. С. 141–149. URL: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/120804> (дата обращения: 05.08.2024). [Shein, Aleksandr I. (2023) Lingvodidakticheskii potentsial korpusnogo podkhoda k prepodavaniiyu sinkhronnogo perevoda (Linguo-Didactic Potential of the Corpus-Based Approach in Training Simultaneous Interpreters). In *Sovremennye napravleniya professional'noi yazykovoï podgotovki lingvistov-perevodchikov i prepodavatelei inostrannogo yazyka v vuze: Sbornik materialov mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* (Modern Directions of Professional Language Training of Linguists–Translators and Foreign Language Teachers at the University: International Conference Proceedings, November 24–25, 2022). Yekaterinburg: Izdatel'skii dom “Azhur”, 141–149. Retrieved from <http://elar.urfu.ru/handle/10995/120804> (2024, August 05). (In Russian)].
- Chen, Jing, Yu, Rongrui, & Zhao, Xiao. (2019) Interpreting Training in China: Practice and Research. In Han, Ziman, & Li, Defeng (eds.) *Translation Studies in China: The State of the Art*. Singapore: Springer, 87–109. DOI: 10.1007/978-981-13-7592-7_6.
- Li, Xiangdong. (2015) International Visibility of Mainland China Translation Studies Community: a Scientometric Study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (2), 183–204. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1006645.
- Li, Xiangdong. (2017) Teaching Beliefs and Learning Beliefs in Translator and Interpreter Education: an Exploratory Case Study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12 (2), 132–151. DOI: 10.1080/1750399X.2017.1359764.
- Lim, Lily. (2020) Interpreting training in China: Past, Present, and Future. In Lim, Lily, & Li, Defeng (eds.) *Key Issues in Translation Studies in China: Reflections and New Insights*. Springer: Singapore, 143–159. DOI: 10.1007/978-981-15-5865-8_7.
- Liu, Jie. (2020) *Interpreter Training in Context: European and Chinese Models Reconsidered*. Singapore: Springer. DOI: 10.1007/978-981-15-8594-4.
- Ren, Wen, & Huang, Juan. (2019) Interpreting Studies by Chinese Scholars (1949–2017). In: Han, Ziman, & Li, Defeng (eds.) *Translation Studies in China: The State of the Art*. Singapore: Springer, 135–162. DOI: 10.1007/978-981-13-7592-7_8.
- Tao, Youlan. (2016) Translator Training and Education in China: Past, Present and Prospects. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10 (2), 204–223. DOI: 10.1080/1750399x.2016.1204873.
- Yan, Jackie Xiu, Pan, Jun, & Wang, Honghua. (2018) *Research on Interpreter Training: a Collective Volume of Bibliometric Reviews and Empirical Studies on Learners*. Singapore: Springer. DOI: 10.1007/978-981-10-6958-1_4.